
REVISTA DO HOSPITAL DE CLÍNICAS DE PORTO ALEGRE E
FACULDADE DE MEDICINA DA UNIVERSIDADE DO RIO GRANDE DO SUL

REVISTA HCPA 2005; 25 (Supl 1) :1-251



^a
Semana Científica
do Hospital de Clínicas de Porto Alegre
12º Congresso de Pesquisa e Desenvolvimento em Saúde do Mercosul

Anais

REVISTA HCPA - Volume 25 (Supl 1) - Setembro 2005
International Standard Serial Numbering (ISSN) 0101-5575
Registrada no Cartório do Registro Especial de Porto Alegre sob nº 195 no livro B, n.2
Indexada no LILACS

A Correspondência deve ser encaminhada para: Editor da Revista HCPA - Largo Eduardo Zaccaro Faraco - Rua Ramiro Barcelos, 2350
90035-903 - Porto Alegre, RS - Tel: +55-51-2101.8304 - www.hcpa.ufrgs.br

ADAPTAÇÃO CULTURAL E VALIDAÇÃO DOS INSTRUMENTOS USADOS NA MENSURAÇÃO DE VARIÁVEIS EM SAÚDE

MARTA MARIA OSORIO ALVES;PAULP ROBERTO ANTONACCI CARVALHO; MARCELO LUCHO;DANIEL SILVA;MELCHIOR VALMORBIDA

objetivo: apresentar metodologia para tradução, adaptação cultural e validação dos instrumentos usados na mensuração das variáveis em saúde. métodos: pesquisa bibliográfica em Medline, PsycInfo e pesquisa manual, síntese de metodologia de tradução, adaptação cultural e validação de instrumentos. resultados: se o instrumento foi criado numa outra língua e desenhado para uso em outra cultura, deverá ser submetido a um processo de adaptação cultural, tradução e validação. A metodologia de tradução mais adequada passa por três fases: a primeira é a tradução da língua original para a desejada, a segunda de volta para a original e a terceira, a comparação das duas versões. A adaptação cultural visa ajustar características próprias de cada cultura, como expressões idiomáticas, hábitos, esportes, etc. Validação compreende validar conteúdo, critério e construção. Conclusões: o uso crescente desses instrumentos de pesquisa em diferentes locais e culturas aumenta o rigor na metodologia da adaptação cultural.